

来，看看我们的阅读清单

陈颖妍

对母语为非中文的学习者而言，要提高中文水平，阅读是必备的能力。随着他们的中文水平越来越高，他们的阅读清单也在发生着变化。

作为广西师范大学的外派汉语教师，刘香君正在韩国韩瑞大学教汉语。在她看来，对于汉语水平低的学生，最好选用有母语翻译或者释义的中文书籍，如果能标注汉语拼音就更好了。对于汉语水平较高的学生，可以选用单语种中文书。

在刘香君的教学实践中，她发现学生一般喜欢读文字简单、内容丰富、图画精美的中文书籍。“比如《汉语风》分级读物，内容包括社会生活、人物传记、侦探历险等。再比如《中国文化常识》系列，很受高年级学生欢迎。中文专业的学生则会喜欢鲁迅等名家的作品。”刘香君说。



读世界名著

对学中文的外国学习者而言，中文并非母语。阅读家喻户晓的世界名著，是提高中文水平的不错选择。而且，这些名著大多有多种语言译本，阅读过程中可作为参考，有助于理解其中的内容。

德国来华留学生爱碧认为，中文初学者可阅读世界名著的中文版，“这些名著的中文译本，词汇用字和句式结构并不复杂。而且，我们原本已经知道这些故事，在阅读时可集中在语言上而不是故事内容上，借此来学中文会事半功倍。例如《小王子》，它是经典著作，又是成人小孩都耳熟能详的故事，作为一本学中文的入门书籍是个好选择。”除此之外，爱碧还推荐了《绿野仙踪》《罗密欧与朱丽叶》等。

读影视原著小说

安琪是学中文网上群组的创办人。她居住在马来西亚，小时候并不懂中文，长大后觉得中文无处不在，而她却一窍不通，从此便知道学习中文的重要性。她告诉笔者：“要达到无障碍地阅读中文著作，需要时间。因为各种语言的表达方式不同，中文学习者需要一段时间过渡，日子久了，阅读就会顺畅。”

“我读完的第一部中文书是《西游记》，因为它被翻译成了多种语言。我先看了英文版《西游记》小说，后看了香港版的《西游记》剧集，一口气看了数十集之后，便到图书馆借了简易中文版《西游记》来看。从孙悟空拜师到四师徒西天取经，我仿佛能感受到他们的感情，也看懂了很多中文句子结构。这些语言是不能用其他语言所表达的，现在我都能看懂整个《西游记》故事了。”安琪颇有

几分自豪地说。

读专业书籍

不少来自世界各地的学生在中国留学，修读他们感兴趣的专业。在学习过程中，他们也会遇到语言上的瓶颈。茹扎来自哈萨克斯坦，现在在南京中医药大学修读中医课程。她认为来华留学生阅读与专业有关的书能一举两得，“我现在都看中医书，关于专业医学的，比如说中医草药及食疗。”对她来说，要完全理解书的内容有一定困难，所以在学习过程中摸索出了适合自己的独特方法。“我先读一遍，然后用自己的母语翻译，读的过程中总会遇到不认识的汉字词语，为了记住这些字词，每次看到时我都会写几遍，以加深记忆。”茹扎说。

读自己感兴趣的书籍

李导建是韩国人，目前在学中文的他如何挑选中文书也有一些自己的心得。“我是男生，有些男同学对文学类型的书兴趣不大，可以挑一些自己感兴趣的漫画以及与生活相关的书，例如我喜欢看《寄生兽》和金田一的日漫翻译本。漫画内容以对答模式为主，内容比较生活化，都是日常能说到的句子。这种方法可能会进步比较慢，但能寓学习于娱乐已经很不错了，也让我学到了不少中文生活用语。”李导建说，当遇到新字词的时候，可以查网上字典，“网上查字的好处是，你还能学到各种例句及生字的其他用法，用字典限制就可能相对多些”。

安琪也建议“可挑选一些电子书，在阅读的同时聆听句子发音，跟着念几遍，调动更多的感官来学习中文，这样有助于记忆深刻”。



汉语，让生活更美好！

李泰宪

我很喜欢学习语言，因为学会一门语言就能了解这种语言所代表的文化。16岁在美国留学的经历大大开阔了我的眼界，后来在朋友的影响下，我对中国的语言文化产生了兴趣。曾在同济大学留过学的朋友向我推荐了这所学校。她还告诉我：“读万卷书不如行万里路。”于是，我便来到了同济。如今，我已在这里学习8个多月了，回过头看，我发现有很多“第一次”的体验。

我第一次处在一个“小联合国式”的群体中，不同语言、不同文化相互交融。能和来自五湖四海的同学交流真的是很不一样的体验，每一种语言都包含一种独特的文化，跟人打招呼的方式不一样，表达礼貌的方法也不同，大家的思维方法也各异。我们之间的聊天儿很随意，每个人都能带给大家意想不到的惊喜。

虽然我们有很多不同，但是我们也有相同的一面。那就是：大家都喜欢互相帮助。刚到同济时，我的汉语水平跟其他同学相比有差距。无论是课上还是课下，当我需要时，他们都非常乐意地帮助我。所以，在留学期间，我一点儿也不孤独，这是我在中国第一次经历互帮互助。虽然现在有一部分朋友已经离开上海，但是我始终觉得未来我们一定会再相见。

在同济，我参加了街舞社团，社团里的朋友都非常关心我。有时候朋友们带我去好玩的地方，吃中国菜。托他们的福，我现在越来越享受我的留学生活了。最近我精神状态不是很好，我的街舞指导老师跟我说：“舞蹈和生活是一样的，都需要不断努力。生活很累，但是哪里的生活不累呢？放弃很简单，坚持真的很难。我相信你是个对自己有要求的人，所以你要振作，要加油。”听了这番话，我很感动，于是我选择继续坚持。街舞老师是我在中国跳舞碰到的第一位鼓励我的老师，当然在这里还有很多像街舞老师那样有目标有追求的人影响着我。有他们在，我真的很幸福。

我发现我不仅提高了汉语水平，还获得很多不一样的体验，交来自世界各地的朋友，了解博大精深的中国文化，参加街舞活动、汉语桥比赛等。我想说：汉语，让生活更美好；同济，让生活更充实！

希望时间可以停留，这样，我就可以在这里呆久一点，再久一点。在这里，我有很多美好的回忆，这些也是我这辈子都不会忘记的回忆！

(作者系同济大学韩国留学生)

多语言冠军挑战赛启动



日前，南山会讲“语保世界观”暨联合国教科文组织-全球说“多语言冠军挑战赛”在北京语言大学启动。本次活动由联合国教科文组织-全球说和北京语言大学中国语言资源保护研究中心联合主办。

“多语言冠军挑战赛”是由联合国教科文组织与全球说共同主办的面向全球青少年的语言文化竞赛，旨在搭建一个多语言学习和跨文化交流的平台，有效提升青少年的全球视野、创新意识和人文精神，达到宣传语言文化多样性的目的，同时也是“世界语言地图”语料采集的一种辅助方式。

据介绍，比赛的语言种类有汉语、英语、法语、俄语、西班牙语和阿尔伯语等6种联合国工作语言。今年举办中国赛区比赛，今后将陆续在世界其他国家举办这一赛事。“多语言冠军挑战赛”是迄今为止由国际组织主办的最高级别的语言类比赛活动。

另悉，南山会讲是北京语言大学中国语言资源保护研究中心发起设立的，以方言文化保护、传承、应用为总主题的系列会讲，以达到多元碰撞、互相启发的效果。

图为南山会讲现场。

感受北京

彭约 (十二岁)

在这炎热的夏日里，我们参加了国务院侨务办公室主办的“2017海外华裔青少年语言文化营——北京外国语大学营”。我们来到了北京。这里有特色的美食、宏伟的建筑、带有民俗风格的音乐以及拥挤却繁华的街道。

北京的美食不仅美味，也包含了中国的传统文化。我们眼前的食物，可能取材于遥远的大海和高原，是花费了很多时间和精力、经过许多步骤才做出来的。所以，这些食物有山的味道、风的味道、家乡的味道以及时间的味道。

除了美食，在这短短两周中，我们参观了不少名胜古迹，如长城、颐和园、天坛等。虽然很累，但我们对祖国有了更多的了解，累是值得的。

北京的街道热闹而亲切，时时刻刻都很忙碌，和加拿大的街道不同却让我感到熟悉。傍晚，街道上仍然是人山人海，有数不清的商店和饭馆。很多年轻人会在这时出去逛街、聚餐，享受这一天中难得的休闲时光。

在这次寻根之旅夏令营活动中，我们更深刻地了解自己的祖国，学到了更多的中国文化，度过了一段欢乐而难忘的时光。

(作者系海外华裔青少年语言文化营营员)

“起身离开”引发的思考

孟德宏 成苗

美国宾夕法尼亚大学沃顿商学院洛德国际关系研究所每年暑期都会到北京进行为期四周的沉浸式汉语教学培训。参加该培训课程的学员，其汉语口语水平非常高。我还清楚地记得，我在开始教该项目学生第一年遇到的一件事。

那是开课后的第一天。早上，我走进教室。一般来说，老师和学员在第一节课会进行自我介绍。加深彼此了解是一方面，作为老师，我们其实也想对学员们的汉语水平先摸底，大致有一个了解。那天的课堂上一共有4个学员，其中3个的回答都在预料之中，按照我的教学节奏有条不紊地做了自我介绍，中间我也穿插了诸

如“你看起来很棒，一定有不少女孩喜欢你”“哇，你在北京生活了5年啊，真是一个老北京”之类拉近彼此距离的轻松话题。总体来说，前边进行得相当顺利。但是到了第四个学员自我介绍时，她非常藐视地看了我一眼然后说，“这样的问题太幼稚了。”说实话，这个回答让我有点吃惊。没想到更让人惊讶的还在后头，在我还没有接上话时她又接着问：“我们几个都在北京待过几年，汉语水平完全没问题。我们在这里生活、在这里工作用的都是汉语。我真不知道，我们还能跟你学到什么？”然后就起身离开了。

这件事让我思考了很久。对于高

水平汉语学习者来说，我们的汉语培训到底该提供什么样的教学内容？还是语法点讲解、同义词辨析这样的传统语言要素内容吗？就其实际语言水平而言，这些内容对他们来讲已经远远不够了。那么我们的教学应该怎么进行呢？我们教学中的主要内容是什么？我们的教学形式应该怎样安排？我们的基本话题应该做出怎样具有他们特点的设计？我们对几周的教学效果怎么测评？作为一线教学者的我们，不得不对高水平汉语学习者的语言培训特点，进行认真的思考。

就教学所涉及到的基本话题来说，宾夕法尼亚大学沃顿国际关系研究所已经编印好了专门的教材，教材

所选择的话题基本上围绕着最新最热的国际财经热点与中外政治事件，所以这个方面可以发挥的余地不是很大。但是在具体教学的分析环节上我们发现，翻译自美国的资料和来自中国国内的材料，无论是在框架设定上，还是在行文思路，都体现出很大的不同。这些不同，其实反映出了母语为英语的作者与母语为汉语的作者不同的逻辑认知与民族思维特征。这样一来，我们慢慢摸索出一些门道，在高水平汉语培训中，一定要超越语言的表象，抽离出语言背后的思维特征，进而将汉英双语不同使用者的思维特质传递给学员，使他们能够在培训中获益，学习语言不但要会说，而且还要让他们知道，在正式的商务谈判和公共演讲中，应该怎样从听者的角度，科学分析其立场及其语言表现，能够从有限的语言中获取相关的有益信息。教学实践证明，这种探索是比较成功的。

小白兔的一天

董俊良 (17岁)

有一天，一只可爱的小白兔一蹦一跳地拿着两个空篮子在大森林里采蘑菇。采满一篮蘑菇后，小白兔想再拔些萝卜。但是萝卜刚装满半篮，小白兔忽然听到草丛里传来了轻轻的沙沙声，它意识到可能是一条蛇，就慌忙提着两个篮子跑了。

跑了一小段路，小白兔想知道蛇是否还在跟踪它，于是就停下来竖起耳朵仔细听，沙沙的声音好像停了一下，但不一会儿又响起来，正往它的方向靠近。小白兔以为蛇肯定是看到了它的长耳朵。吓坏了的小白兔往回一看，才发现篮子里的蘑菇掉了一路，正好给蛇指路了。于是小白兔把装满蘑菇的篮子放下来，拿着萝卜跑了。

又跑了一段，小白兔在一块大石头边想歇息一会儿，突然从石头背后跳出来一只大灰狼，可爱的小白兔吓了一跳，把萝

卜撒了一地，就哭起来了。大灰狼感到很愧疚，就对小白兔说：“我今天也不饿，只是想吓吓你而已，你怎么就开始哭了呢？”

小白兔说：“我今天真倒霉，在森林里有蛇在追我，我把蘑菇放了下来，现在你一出现，我的萝卜又撒了一地，我只想好好找点东西吃，生活怎么就这么难！”大灰狼劝说小白兔：“生活就是难，没办法，你要通过克服困难才能生活下去。我不吃你是你运气好，为什么不往好的方面去想呢？”

小白兔只好撅着嘴开始捡萝卜，捡完之后，大灰狼说可以让小白兔骑在它背上。大灰狼还说：“明天吃完早饭，我们可以一起去找蘑菇，好吗？”小白兔很开心地说：“你真的很特殊，你是一只好狼！”于是大灰狼送小白兔回家了。

(寄自德国)



彭约 (左二) 和朋友在一起